

Inhalt

1	Einleitung	11
1.1	Konzeption des Buches	11
1.2	Lernergebnisse	12
1.3	Einstiegstest	12
	Test Nr. 1: Dizdar	13
2	Wissenschaftliches Arbeiten	16
2.1	<i>Wissenschaft</i> und <i>Theorie</i>	16
2.2	Merkmale wissenschaftlicher Arbeiten	17
2.3	Zum Nachdenken	19
3	Themenwahl und Problemstellung	21
3.1	Thema	21
3.2	Problemstellung	23
3.3	Übungsaufgaben zu Themenwahl und Problemstellung	26
3.4	Zum Nachdenken	27
4	Literatursuche: Bibliothek, Internet	28
4.1	Primär- und Sekundärliteratur	28
4.2	Bibliografien	36
4.3	Übungsaufgaben zum Bibliografieren	41
4.4	Bibliothekskataloge	42
4.5	Übungsaufgaben zur Bibliothek	45
4.6	Internetrecherche	46
4.7	Übungsaufgaben zur Internetrecherche	48
4.8	Humanressourcen	49
4.9	Zum Nachdenken	50
	Test Nr. 2: Prunč und Kap. 2–4	51
5	Verwertung des gefundenen Materials	55
5.1	Relevanz der Sekundärliteratur	55
5.2	Notizen machen und Material ordnen	58
5.3	Eigene Gedanken und kritische Lektüre	62
5.4	Institutionelle Grundlagen der Disziplin	67
5.5	Übungsaufgaben zur Verwertung des gefundenen Materials ...	72
5.6	Zum Nachdenken	75

6	Aufbau der Arbeit	76
6.1	Äußerer Aufbau	76
6.2	Einleitung, Hauptteil, Schluss, Literaturverzeichnis: Merkmale	77
6.3	Übungsaufgaben zur Einleitung	80
6.4	Gliederung	81
6.5	Übungsaufgaben zur Gliederung	84
6.6	Zum Nachdenken	85
7	Bearbeitung des Themas und Umgang mit der Sekundärliteratur	86
7.1	Allgemeines	86
7.2	Argumentation	90
7.3	Kulturspezifika	92
7.4	Typische Mängel bei der Bearbeitung des Themas	93
7.5	Plagiat	93
7.6	Übungsaufgaben zur Bearbeitung des Themas und zum Umgang mit der Sekundärliteratur	98
7.7	Zum Nachdenken	100
	Test Nr. 3: Kap. 5-7, Bachmann-Medick und Göhring	101
8	Form: Einführung und typografische Hervorhebung	105
8.1	Allgemeines	105
8.2	Typografische Hervorhebung	105
9	Zitate	110
9.1	Direkte Zitate	110
9.2	Zitate „aus zweiter Hand“	112
9.3	Fremdsprachliche Zitate	114
9.4	Indirekte Zitate	115
9.5	Beispiele für Zitate	115
9.6	Übungsaufgaben zu Zitaten und Hervorhebung	117
10	Quellenangaben	121
10.1	Allgemeines	121
10.2	Erforderliche Angaben	122
10.3	Andere Formsysteme	124

Inhalt

11	Literaturverzeichnis	126
11.1	Bücher (Monografien)	127
11.2	Beiträge zu Büchern	134
11.3	Beiträge zu Zeitschriften	135
11.4	Internetseiten	136
11.5	Andere Typen von Publikationen	137
12	Form: Grundregeln und Übungsaufgaben	138
12.1	Grundregeln	138
12.2	Übungsaufgaben zur Form der bibliografischen Angaben	138
12.3	Übungsaufgaben zur Identifikation der bibliografischen Informationen	139
12.4	Zum Nachdenken	140
	Test Nr. 4: Kap. 8-12	141
13	Sprache	145
13.1	Text	145
13.2	Lexik	147
13.3	Sprechakte	149
13.4	Syntax	151
13.5	Sprachliche Korrektheit	152
13.6	Übungsaufgaben zur Sprache	153
13.7	Zum Nachdenken	155
14	Layout und Textverarbeitung	156
14.1	Zeichen	157
14.2	Schriftart und -größe	159
14.3	Absätze	161
14.4	Fußnoten	163
14.5	Seitenrand und Seitenzahl	164
14.6	Inhaltsverzeichnis	165
14.7	Titelseite	166
14.8	Zum Abschluss	167
14.9	Übungsaufgaben zu Layout und Textverarbeitung	168
14.10	Zum Nachdenken	168

Inhalt

15	Zeitmanagement	169
15.1	Zeitaufwand und Zeitdruck	169
15.2	Zeitplanung	169
15.3	Übungsaufgaben zum Zeitmanagement	171
15.4	Zum Nachdenken	172
16	Vortrag	173
16.1	Ablesen	173
16.2	Freies Sprechen	176
16.3	Zeitliche und inhaltliche Gestaltung	178
16.4	Übungsaufgaben zum Vortrag	179
16.5	Zum Nachdenken	180
17	Zusammenfassung	181
17.1	Zum Nachdenken	183
	Test Nr. 5: Kap. 13–17	184
18	Lektüreprüfungen	187
	Literaturverzeichnis	189
	Anhang I: Nicht translationswissenschaftliche Bibliografien	192
	Anhang II: Musterseiten	194
	Anhang III: Typische Wendungen der Wissenschaftssprache	200
	Anhang IV: Zeitmanagement	207
	Anhang V: Translationswissenschaftliche Texte	212
	Dilek Dizdar, „Skopostheorie“	212
	Erich Prunč, „Vom Namen und seinem Schatten“	217
	Doris Bachmann-Medick, „Translational Turn“	231
	Heinz Göhring, „Kontrastive Kulturanalyse und Deutsch als Fremdsprache“	250
	Anhang VI: Lösungsvorschläge zu den Übungsaufgaben	266
3.3	Übungsaufgaben zu Themenwahl und Problemstellung	266
4.3	Übungsaufgaben zum Bibliografieren	268
4.5	Übungsaufgaben zur Bibliothek	272
4.7	Übungsaufgaben zur Internetrecherche	275
5.5	Übungsaufgaben zur Verwertung des gefundenen Materials	277

Inhalt

6.3	Übungsaufgaben zur Einleitung	287
6.5	Übungsaufgaben zur Gliederung	289
7.6	Übungsaufgaben zur Bearbeitung des Themas und zum Umgang mit der Sekundärliteratur	293
9.6	Übungsaufgaben zu Zitaten und Hervorhebung	299
12.2	Übungsaufgaben zur Form der bibliografischen Angaben	304
12.3	Übungsaufgaben zur Identifikation der bibliografischen Informationen	308
13.6	Übungsaufgaben zur Sprache	311
14.9	Übungsaufgaben zu Layout und Textverarbeitung	320
15.3	Übungsaufgaben zum Zeitmanagement	322
16.4	Übungsaufgaben zum Vortrag	325
Anhang VII: Lösungen zu den Tests		329
	Test Nr. 1: Dizdar	330
	Test Nr. 2: Prunč und Kap. 2–4	333
	Test Nr. 3: Kap. 5–7, Bachmann-Medick und Göhring	339
	Test Nr. 4: Kap. 8–12	345
	Test Nr. 5: Kap. 13–17	351
Register		357
	Namensregister	357
	Sachregister	362